

กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีเป็นภาษาไทย
กรณีศึกษา : หนังสือเกาหลีที่ตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012-2023
Translation Strategies of Korean Book Titles into Thai:
A Case Study of Korean Books Published from 2012 to 2023

ชุลีวรรณ ไหลเจริญ (Chuleewan Laicharoen)^{1*} E-mail: ployhaneul@gmail.com

¹ สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเอเชียตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา
(Program of East Asian Languages and Cultures, Faculty of Humanities and Social Sciences, Bansomdejchaopraya Rajabhat University)

*Corresponding Author. E-mail : ployhaneul@gmail.com

(Received: March 20, 2024; Revised: April 26, 2024; Accepted: May 8, 2024)

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจจำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012-2023 และวิเคราะห์กลวิธีการแปลของชื่อหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยดังกล่าว งานวิจัยนี้เป็นการวิจัยแบบผสมผสาน (Mix-Method Research) โดยใช้วิธีการวิเคราะห์เนื้อหาเชิงปริมาณ (Quantitative Content Analysis) ร่วมกับการวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis)

ผลการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ได้แก่ ส่วนที่ 1 พบว่า หนังสือเกาหลีที่มีชื่อภาษาเกาหลีปรากฏบนหน้าปก พร้อมทั้งชื่อฉบับแปลภาษาไทย มีจำนวนทั้งสิ้น 241 เล่ม แบ่งเป็น 3 ประเภท เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังนี้ 1) จิตวิทยาและการพัฒนาตนเอง 2) วรรณกรรม และ 3) ประเภทอื่น ๆ โดยผลการศึกษาที่พบว่าหนังสือเกาหลีประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตนเองได้รับการแปลจำนวนมากที่สุด สะท้อนความต้องการของผู้อ่านในปัจจุบันที่จะได้รับการเยียวยาจิตใจและกำลังใจผ่านการทำหนังสือ ผลการศึกษาส่วนที่ 2 พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีทั้งสิ้น 4 กลวิธีหลัก เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังนี้ 1) การตั้งชื่อใหม่ 2) การแปลตรงตัว 3) การแปลบางส่วน และ 4) การแปลทับศัพท์ กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีสามารถนำไปปรับใช้กับการแปลชื่อหนังสือภาษาเอเชียตะวันออกอื่น ๆ ทั้งภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีน รวมถึงประยุกต์กับการแปลงานด้านสื่อบันเทิงแขนงอื่น เช่น การแปลชื่อซีรีส์ การแปลชื่อภาพยนตร์เกาหลี ฯลฯ

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล ; หนังสือเกาหลี ; หนังสือแปล ; ชื่อหนังสือ ; ประเภทหนังสือ

Abstract

The objectives of this study were to explore the number and genres of Korean books translated into Thai and published during 2012-2023, and to analyze the translation strategies employed for their Thai titles. The analysis was conducted using a mixed-methods research design, incorporating quantitative content analysis and textual analysis.

The results of the study were divided into two parts. The first part revealed that 241 Korean books with Korean titles on their covers were accompanied by Thai titles, and these books were categorized into three genres in descending order: 1) psychology and self-development, 2) literature, and 3) other genres. Korean books on psychology and self-development received the highest number of translations, reflecting the needs of contemporary readers seeking mental healing and encouragement. The second part identified four main strategies employed in translating Korean book titles into Thai: 1) renaming, 2) direct translation, 3) partial translation, and 4) transliteration, respectively. The strategies used for translating Korean book titles into Thai can also be applied to translating book titles from other East Asian languages, such as Japanese and Chinese, as well as to translating works in other fields of entertainment media, such as Korean series and Korean movie titles.

Keywords: Translation strategy; Korean books; translated books; book titles; book genres

บทนำ

นับตั้งแต่ปี ค.ศ.2000 หรือกว่า 2 ทศวรรษที่กระแสเกาหลี (한류) ไม่ว่าจะเป็นอาหาร เพลง K-POP ซีรีส์ และ ภาพยนตร์เกาหลี ได้รับความนิยมในทวีปเอเชียอย่างต่อเนื่อง และยังทวีความนิยมไปทั่วโลกหลังช่วงการระบาดของ โรคโควิด 19 ในปี ค.ศ.2019 ซีรีส์เกาหลีอย่างเช่น Squid Game หรือ Crash Landing on You ที่ออกฉายในแอปส ตрімมิงอย่าง Netflix ภาพยนตร์เรื่องดัง Parasite ของผู้กำกับบงจุนโฮ (봉준호) และแฟนด้อม (Fandom) ของกลุ่ม นักร้อง K-POP อย่าง BTS, Blackpink และอื่น ๆ ยังช่วยเพิ่มรายได้มหาศาลและส่งผลต่อกระแสนิยมวัฒนธรรม เกาหลี รวมถึงด้านวรรณกรรมและด้านอาหารอีกด้วย (Gibson, 2021)

เมื่อกล่าวถึงหนังสือหรือวรรณกรรมแปลเกาหลี (한국 문학) ในปัจจุบันพบว่ามีจำนวนเพิ่มมากขึ้นอย่างมี นัยสำคัญและได้รับกระแสการตอบรับที่ดีในกลุ่มผู้อ่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในปี ค.ศ.2023 ซึ่งเรียกได้ว่าเป็น “ปีแห่ง การปักเขตแดน” (Landmark Year) ของหนังสือเกาหลีในระดับนานาชาติ วรรณกรรมแปลเกาหลีจำนวน 13 เล่ม ได้รับการเสนอชื่อให้ได้รับรางวัลในเวทีระดับนานาชาติ โดยจากจำนวนทั้งหมดนั้น วรรณกรรมแปลเกาหลีกว่า 7 เล่ม ได้รับการสนับสนุนจาก สถาบันการแปลวรรณกรรมแห่งเกาหลี (Literature Translation Institute of Korea หรือ LTI Korea) (한국문학번역원) (Lee, 2024) อนึ่ง สถาบันการแปลวรรณกรรมแห่งเกาหลี ก่อตั้งขึ้นในปี ค.ศ.2001 โดย เป็นองค์กรที่ให้การสนับสนุนทางการเงินแก่นักแปล ผู้เขียน และผู้จัดพิมพ์ผ่านการมอบทุนและรางวัล การพัฒนา

หลักสูตรการฝึกอบรมด้านการศึกษา รวมถึงเป็นเจ้าภาพในการจัดโครงการเพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างวรรณคดีเกาหลีและวรรณคดีโลก (Kim, 2002)

แน่นอนว่าปรากฏการณ์กระแสเกาหลี (한류) ได้เบิกทางและสร้างความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่ ส่งผลให้วัฒนธรรมเกาหลีเผยแพร่ไปทั่วโลก ผลิตภัณฑ์เชิงวัฒนธรรมต่าง ๆ ของเกาหลีเป็นที่นิยมต่อผู้บริโภคจากทั่วสารทิศทั้งยังได้ขยายตัวมาสู่แวดวงหนังสือหรือวรรณกรรมแปลเกาหลีด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ เมื่อพิจารณาถึงการส่งเสริมทางวัฒนธรรมของภาครัฐของประเทศเกาหลีใต้ในอดีต พบว่าในปี ค.ศ.1994 ประธานาธิบดีคิมยงซัม (김영삼) ได้ประกาศนโยบายโลกาภิวัตน์ (Segyehwa Policy, Globalization Policy) เพื่อตอบรับกับกระแสโลกาภิวัตน์ หรือ “เซ-กเย-ฮวา” (세제화) นโยบายดังกล่าวมุ่งเน้นยุทธศาสตร์การเปลี่ยนแปลงประเทศเกาหลีใต้ให้เป็นประเทศ “a first rate nation” โดยกล่าวว่า “Globalization is the quickest way to build the Republic into a first-rate nation in the coming century.” (Kim, 1997) ด้วยเหตุนี้ รัฐบาลเกาหลีจึงเล็งเห็นความสำคัญของวรรณกรรมและสนับสนุนให้มีการแปลวรรณกรรมเกาหลีเป็นภาษาต่างประเทศอื่น ๆ (Medina, 2018) การแปลหนังสือหรือวรรณกรรมเกาหลี เป็นหนึ่งในนโยบายทางเศรษฐกิจยุคปี 1990 และกลายเป็นส่วนหนึ่งในนโยบายทางวัฒนธรรมของเกาหลีในช่วงปี 2000 โดยองค์กรที่มีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมให้วรรณกรรมหรือหนังสือเกาหลีกลายเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมโลก คือ สถาบันการแปลวรรณกรรมแห่งเกาหลีที่ได้กล่าวไปข้างต้น อย่างไรก็ตาม แม้ว่าในยุคแรกหนังสือหรือวรรณกรรมเกาหลีจะได้รับการแปลเป็นภาษาอังกฤษเป็นส่วนมาก หากแต่ภาษาอังกฤษนั้นถือเป็นภาษาสากลที่ผู้อ่านจำนวนมากจากทั่วโลกสามารถเข้าถึงได้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการสนับสนุนต่อการหนังสือหรือวรรณกรรมเกาหลีที่เริ่มก่อตัวในยุคนโยบายโลกาภิวัตน์นั้นเป็นจุดเริ่มต้นสำคัญประการหนึ่งที่ส่งผลให้เกิดความต้องการในการแปลหนังสือเกาหลีไปยังภาษาอื่น ๆ รวมถึงภาษาไทยในเวลาต่อมาอย่างมีอาจปฏิเสธได้

สำหรับสถานการณ์ของหนังสือหรือวรรณกรรมแปลเกาหลีในประเทศไทย ได้เกิดกระแสนิยมหนังสือแปลประเภท “นิยายรักเกาหลี หรือ Korean Love Story” ขึ้นในปี ค.ศ.2004 โดยเฉพาะหนังสือนิยายรักเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยของสำนักพิมพ์แจ่มใสซึ่งเป็นนิยายของนักเขียนชาวเกาหลีนามปากกาว่า Guiyeoni (귀여니) เรื่อง “หนุ่มฮอตสาวเฮี้ยว รักเปรี้ยวอมหวาน” (그놈은 멋있었다) และ “สาวใสหนุ่มซ่าส์ตามล่าหาลูก” (누대의 유혹) ได้จุดประกายให้นักอ่านหลงใหลนิยายรักเกาหลีที่มีเสน่ห์เฉพาะตัว จนอาจกล่าวได้ว่าสำนักพิมพ์แจ่มใสเป็นผู้บุกเบิกนิยายรักเกาหลีและสร้างกระแสนิยมหนังสือแปลเกาหลีขึ้นในประเทศไทย (PositioningMag, 2548) นับจากนั้นเป็นต้นมาหนังสือแปลภาษาเกาหลีจากสำนักพิมพ์ต่าง ๆ ในประเทศไทยได้เพิ่มจำนวนมากขึ้น นับได้ว่าการหนังสือหรือวรรณกรรมแปลภาษาเกาหลีในประเทศไทยได้เติบโตควบคู่ไปกับกระแสนิยมเกาหลีในด้านอื่น ๆ

ผู้วิจัยได้ศึกษาข้อมูลหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ปรากฏชื่อเรื่องภาษาเกาหลีบนหน้าปกในประเทศไทยกว่าทศวรรษที่ผ่านมา พบว่า ระหว่าง ค.ศ.2012–2023 หนังสือแปลลักษณะดังกล่าวเพิ่มจำนวนขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ปรากฏชื่อเรื่องภาษาเกาหลีบนหน้าปกได้เพิ่มจำนวนขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทั้งยังมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นในอนาคต ในปี ค.ศ.2012 หนังสือแปลของนักเขียน คิมรันโด (Kim Rando) อาทิ เรื่อง “เพราะเป็นวัยรุ่นจึงเจ็บปวด” (아프니까 청춘이다) ได้รับการตีพิมพ์เป็นครั้งแรก และประสบความสำเร็จเป็นอย่างมาก มีการตีพิมพ์ซ้ำกว่า 32 ครั้ง ความสำเร็จของหนังสือดังกล่าวส่งผลให้ผลงานของนักเขียนคิมรันโดได้รับการตีพิมพ์ฉบับแปลภาษาไทยอีกหลายเรื่อง ได้แก่ “พันครั้งที่หวนไหวกว่าจะเป็นผู้ใหญ่” (천 번을 흔들려야 어른이 된다), “แต่งงานของฉัน แต่วันพรุ่งนี้” (김난도의 내일), “ในเวลาที่ยิ้มแย้ม หัวใจก็ยิ่งเป็นของเรา” (웅크린 시간도 내 삶이니까) และ

“งานที่มีแต่คุณเท่านั้นทำได้” (김난도의 내일) (Amarin Books, 2562) หนังสือแปลของนักเขียนคิมรันโดมีเนื้อหาแนวให้กำลังใจผู้คนในแง่มุมต่าง ๆ เช่น การทำงาน ความผิดหวัง ความล้มเหลว การเติบโตเป็นผู้ใหญ่ ฯลฯ ทำให้หนังสือแปลในประเทศไทยตลอดช่วงทศวรรษที่ผ่านมามีแนวโน้มของเนื้อหาที่เกี่ยวกับการพัฒนาตนเองและการให้กำลังใจต่อการใช้ชีวิตในประเด็นต่าง ๆ มากขึ้น

เมื่อพิจารณาประเภทหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยช่วงก่อนปี ค.ศ.2012 พบว่ามีลักษณะเป็นหนังสือชุดความรู้สำหรับเด็ก และหนังสือให้ความรู้ด้านต่าง ๆ เช่น การแต่งหน้า สุขภาพ ไอเดียแต่งบ้าน ฯลฯ โดยไม่ปรากฏชื่อเรื่องภาษาเกาหลีบนหน้าปก อย่างไรก็ตาม หลัง ค.ศ.2012 เป็นต้นมา หนังสือเกาหลีที่วางจำหน่ายในร้านหนังสือมีความหลากหลายยิ่งขึ้น และบนหน้าปกหนังสือเกาหลีเริ่มปรากฏชื่อเรื่องทั้งภาษาไทยและภาษาเกาหลีควบคู่กันอย่างชัดเจน ทำให้ผู้วิจัยสนใจศึกษาประเด็นดังกล่าวทั้งในเรื่องจำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลี รวมถึงกลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีว่ามีลักษณะใด

จากการค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับการศึกษาด้านการแปลชื่อเรื่อง พบว่า กลวิธีการแปลชื่อเรื่องมีหลากหลายวิธี ดังการศึกษาของ ภทร ต้นดุษยเสรี (2549) เรื่อง “แนวทางการแปลชื่อเรื่องสันอาชุนิยากรณศึกษานิเทศสารหัสคดี” ซึ่งพบว่า การแปลแบบตรงตัวและยึดความหมายเดิมเป็นแนวทางที่นิยมใช้มากที่สุด การศึกษาของ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) เรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย” ซึ่งพบว่า กลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด คือ กลวิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม หรือการศึกษาของ นิศารัตน์ โอทอง และคณะ (2566) เรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” ซึ่งพบว่า การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยเป็นกลวิธีการแปลที่นิยมมากที่สุด ทั้งนี้ จากข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยยังพบว่า การศึกษาด้านการแปลชื่อเรื่องส่วนใหญ่มุ่งเน้นการแปลชื่อรายการโทรทัศน์หรือชื่อภาพยนตร์ หรือยังไม่พบการศึกษาการแปลชื่อหนังสือ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การแปลชื่อหนังสือเกาหลี ผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาประเด็นดังกล่าวและได้รวบรวมชื่อหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยเพื่อพิจารณาข้อมูลเบื้องต้น พบว่า การแปลชื่อหนังสือเกาหลีมีลักษณะหลากหลาย เช่น การแปลแบบตรงตัวและยึดความหมายเดิม ดังชื่อหนังสือ “ความคิดเศรษฐกิจ” ซึ่งแปลจาก “부자의 생각” การแปลเป็นภาษาอังกฤษ และมีหรือไม่มีภาษาไทยประกอบ ดังชื่อหนังสือ “ก็แค่ปล่อยมันไป don't break apart” ซึ่งแปลจาก “무너지지만 말아” การแปลแบบคงคำชื่อเรื่องเดิม แต่ตัดทอนหรือเพิ่มเติมบางส่วน ดังชื่อหนังสือ “รสชาติของผลไม้ที่ยังไม่สุกงอม” ซึ่งแปลจาก “굴의 맛” การแปลโดยตั้งชื่อเรื่องใหม่ที่สะท้อนเนื้อหาของหนังสือ ดังชื่อหนังสือ “เริ่มต้นที่รักตัวเอง” ซึ่งแปลจาก “당신을 응원하는 누군가” ฯลฯ

จากตัวอย่างข้างต้น ผู้วิจัยพบว่านักแปลไม่ได้ใช้กลวิธีการแปลวิธีใดวิธีหนึ่งเพียงลักษณะเดียว แต่มีการใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่างกัน ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจสำรวจจำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลีเพื่อนำข้อมูลดังกล่าวมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี โดยมุ่งเน้นศึกษาหนังสือเกาหลีที่มีทั้งชื่อฉบับแปลภาษาไทยและภาษาเกาหลีปรากฏบนหน้าปก และได้รับการตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012–2023

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อสำรวจจำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012 – 2023
2. เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012 – 2023

ระเบียบวิธีการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยใช้วิธีการวิจัยแบบผสมผสาน (Mix-Method Research) ประกอบด้วยการวิจัยเชิงปริมาณ และการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยใช้วิธีการวิเคราะห์เนื้อหาเชิงปริมาณ (Quantitative Content Analysis) เพื่อสำรวจ จำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทย ร่วมกับการวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis) เพื่อ วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อเรื่องของหนังสือดังกล่าว

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยใช้วิธีการเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเฉพาะเจาะจง (Purposive Sampling) โดยประชากรที่ใช้ในการวิจัย ในครั้งนี้ คือ หนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทย และกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยในครั้งนี้ ได้แก่ หนังสือเกาหลีฉบับ แปลภาษาไทยที่มีทั้งฉบับแปลภาษาไทยและภาษาเกาหลีปรากฏบนหน้าปก และตีพิมพ์ในประเทศไทยระหว่างปี ค.ศ.2012-2023 ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 241 เรื่อง

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

การวิจัยในครั้งนี้มีเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย ดังนี้

1. ตารางรวบรวมข้อมูลชื่อหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทย จำนวน 241 เรื่อง จัดเรียงลำดับของหนังสือ ตามปีที่ตีพิมพ์ และมีช่องแบ่งสำหรับกรอกข้อมูลของชื่อหนังสือทั้งฉบับแปลภาษาไทยและภาษาเกาหลี ประเภทของ หนังสือ และข้อมูลเพิ่มเติมอื่น ๆ

2. แบบตารางลงรหัสวิเคราะห์ประเภทและกลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี (Coding sheet) เพื่อใช้เป็น เครื่องมือหลักในบันทึกและวิเคราะห์ข้อมูลอย่างเป็นระบบ แบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ ส่วนที่ 1 ใช้ลงรหัสเพื่อจำแนก ประเภทของหนังสือเกาหลี และ ส่วนที่ 2 ใช้ลงรหัสเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี ทั้งนี้ แบบตารางลง รหัสดังกล่าวได้รับการตรวจสอบและประเมินค่าความเที่ยงตรงของแบบตารางลงรหัส ด้วยการหา Inter-Coder Agreement Coefficient (ICA) ระหว่างผู้ลงรหัส จำนวน 3 ท่าน โดยมีค่าความเชื่อมั่นที่ 0.83 ซึ่งถือว่ามีความ น่าเชื่อถือในระดับสูง

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลในครั้งนี้ผู้วิจัยดำเนินการรวบรวมข้อมูลหนังสือเกาหลีทั้งประเภทและชื่อเรื่องบน หน้าปกจากเว็บไซต์ของร้านหนังสือ Chain Store ซึ่งจำหน่ายหนังสือแปลเกาหลีของสำนักพิมพ์ต่าง ๆ จำนวน 3 เว็บไซต์ ได้แก่ www.se-ed.com, www.naiin.com และ www.b2s.co.th ซึ่งได้รับการจัดอันดับว่าเป็นร้านหนังสือ ยอดนิยมติด Top 5 ในปี ค.ศ. 2023

การวิเคราะห์ข้อมูลและสถิติที่ใช้

การวิเคราะห์ข้อมูลในครั้งนี้ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบตารางลงรหัสวิเคราะห์ ประเภทและ กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี (Coding sheet) โดยคำนวณด้วยสูตรหาค่าร้อยละ (Percentage) และสรุป ผลการวิจัยในรูปแบบของสถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics)

ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์แบบตารางลงรหัสวิเคราะห์ ส่วนที่ 1 ประเภทของหนังสือเกาหลี ปรากฏจำนวนและประเภทของหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยที่ตีพิมพ์ระหว่าง ค.ศ.2012-2023 จำนวนทั้งสิ้น 241 เรื่อง แบ่งเป็น 3 ประเภท (Genre) เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังนี้

1. **จิตวิทยาและการพัฒนาตนเอง** จำนวน 155 เล่ม (ร้อยละ 64.32) โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ ได้แก่ เที่ยวยายใจและสร้างเสริมกำลังใจ (Self-love) การพัฒนาตนเอง (How-to) ความคิดและทัศนคติ การทำงาน การจัดการและควบคุมอารมณ์ ความรักและความสัมพันธ์ และการพูด

2. **วรรณกรรม** จำนวน 71 เล่ม (ร้อยละ 29.46) แบ่งเป็นบันเทิงคดี (Fiction) ได้แก่ นิยายทั่วไป เช่น นิยายสยองขวัญ ลึกลับ นิยายผจญภัย แฟนตาซี นิยายผู้หญิง นิยาย Y ฯลฯ และสารคดี (Non-fiction) ได้แก่ ประวัติความเป็นมาต่าง ๆ ประสบการณ์ชีวิต

3. **ประเภทอื่น ๆ** จำนวน 15 เล่ม (ร้อยละ 6.22) โดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับประเด็นต่าง ๆ เช่น เศรษฐศาสตร์ การเงินและการลงทุน หุ่น แมว กลยุทธ์การตลาดของไอดอลเกาหลี ฯลฯ

ผลการวิเคราะห์แบบตารางลงรหัสวิเคราะห์ ส่วนที่ 2 กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี ปรากฏกลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลี 4 กลวิธีหลัก เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ได้แก่ การตั้งชื่อใหม่ การแปลตรงตัว การแปลบางส่วน และการแปลทับศัพท์ ตามรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. **การตั้งชื่อใหม่** จำนวน 106 รายชื่อ (ร้อยละ 43.98) แบ่งเป็น การตั้งชื่อใหม่อย่างอิสระโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีคำความหมายเดิมและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ และการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีคำความหมายเดิม ดังนี้

ตารางที่ 1 แสดงตัวอย่างชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

ลำดับ	ชื่อฉบับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี	ชื่อแบบแปลตรงตัว
1	ไม่ว่าจะเจ็บปวดแค่ไหน เดี่ยวมันก็ผ่านไป	어떤 하루	วันหนึ่ง
2	เศรษฐศาสตร์ : เปลี่ยนเรื่องยากให้เป็นเรื่องง่าย	아이언맨 수트는 얼마에 살 수 있을까?	จะซื้อชุด Iron man ได้ในราคาเท่าไร?”
3	อย่าลืมนะเรามีวันนี้ได้แค่ครั้งเดียวเท่านั้น	내가 죽으면 장례식에 누가 와 출까?	ถ้าฉันตาย ใครจะมางานศพบ้างนะ?”
4	ความรู้สึกของเราสำคัญที่สุด	나 좀 칭찬해 줄 래?	ช่วยชมฉันหน่อยได้ไหม?
5	เบื่อแล้วทำงาน อยากทะยานสู่ดวงจันทร์	달까지 가자	ไปให้ถึงดวงจันทร์กันเถอะ
6	ทำงานยากให้ง่าย แคฝีกินสัปดาห์เป็นตัวเลข	숫자로 일하는 법	วิธีการทำงานด้วยตัวเลข
7	เกิดเป็นหญิง เร็ดบ้าง ร้ายบ้าง ดีออก!	쌍년의 미학	สุนทรียศาสตร์แห่งหญิงร้าย

ลำดับ	ชื่อนับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี	ชื่อแบบแปลตรงตัว
8	Self Gardening แล้ววันหนึ่งฉันจะ ผลิบาน	나는 식물을 키워 보기로 했다	ฉันตัดสินใจจะปลูกพืชที่เรียกว่า ตัวฉันเอง
9	แล้วมันจะผ่านพ้นไป	그러라 그래	ใช่ อย่างนั้นแหละ
10	เราคือดาวดวงเดียวที่มีในจักรวาล	작은 별이지만 빛나고 있어	แม้จะเป็นดาวดวงเล็กแต่ก็ส่อง ประกาย

จากตารางที่ 1 ชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่มีรายละเอียด ดังนี้

1.1 การตั้งชื่อใหม่อย่างอิสระโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ตัวอย่างลำดับ 1 : “ไม่ว่าจะเจ็บปวดแค่ไหน เดี่ยวมันก็ผ่านไป” เป็นตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลีคือ “어떤 하루” แปลว่า “วันหนึ่ง”

ตัวอย่างลำดับ 2 : “เศรษฐศาสตร์ : เปลี่ยนเรื่องยากให้เป็นเรื่องง่าย” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลีคือ “아이언맨 수트는 얼마에 살 수 있을까?” แปลว่า “จะซื้อชุด Iron man ได้ในราคาเท่าไร?”

ตัวอย่างลำดับ 3 : “อย่าลืมว่าเรามีวันนี้ได้แค่ครั้งเดียวเท่านั้น” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลีคือ “내가 죽으면 장례식에 누가 와 줄까?” แปลว่า “ถ้าฉันตาย ใครจะมางานศพบ้างนะ?”

ตัวอย่างลำดับ 4 : “ความรู้สึกของเราสำคัญที่สุด” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลีคือ “나 좀 칭찬해 줄 래?” แปลว่า “ช่วยชมฉันหน่อยได้ไหม?”

1.2 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิมและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 5 : “เบื่อแล้วทำงาน อยากทะยานสู่ดวงจันทร์” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “달까지 가자” แปลว่า “ไปให้ถึงดวงจันทร์กันเถอะ” แต่ยังมีเค้าความหมายเดิม และมีการเสริมความภาษาไทยด้วยข้อความ “ทะยาน” และ “เบื่อแล้วทำงาน” เพื่อให้ชื่อเรื่องน่าสนใจและเตะตาผู้อ่าน

ตัวอย่างลำดับ 6 : “ทำงานยากให้ง่าย แคฝีกินสยคิดเป็นตัวเลข” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “숫자로 일하는 법” แปลว่า “วิธีการทำงานด้วยตัวเลข” แต่ยังมีเค้าความหมายเดิม และมีการเสริมความภาษาไทยด้วยข้อความ “ทำงานยากให้ง่าย” “แคฝีกินสย...” เพื่อให้ชื่อเรื่องสื่อความหมายของเนื้อหาได้มากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างลำดับ 7 : “เกิดเป็นหญิง เร็ดบ้าง ร้ายบ้าง ดีออก!” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “쌍녀의 미학” แปลว่า “สุนทรียศาสตร์แห่งหญิงร้าย” แต่ยังมีเค้าความหมายเดิม และมีการเสริมความภาษาไทยด้วยข้อความ “เกิดเป็นหญิง เร็ดบ้าง ร้ายบ้าง...” และใช้คำสแลง “ดีออก” ซึ่งพวนมาจากคำหยาบที่มักใช้คำผู้หญิงคล้ายคลึงกันกับคำว่า “쌍녀” แปลว่า “หญิงร้าย นังบ้า” หรือ คำว่า “bitch” ในภาษาอังกฤษ เพื่อให้ชื่อเรื่องน่าสนใจและเตะตาผู้อ่าน

ตัวอย่างลำดับ 8 : “Self Gardening แล้ววันหนึ่งฉันจะผลิบาน” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “나는 식물을 키워 보기로 했다” แปลว่า “ฉันตัดสินใจจะปลูกพืชที่เรียกว่าตัวฉันเอง” แต่ยังมีเค้าความหมายเดิม และมีการเสริมความภาษาอังกฤษด้วยข้อความ “Self Gardening” ซึ่งสื่อความหมายครอบคลุมชื่อเรื่องต้นฉบับได้ กระชับและชัดเจน

1.3 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ตัวอย่างลำดับ 9 : “แล้วมันจะผ่านพ้นไป” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “그러라 그래” แปลว่า “ใช้อย่างนั้นแหละ” และตัวอย่างลำดับ 10 “เราคือดาวดวงเดียวที่มีในจักรวาล” เป็นการตั้งชื่อใหม่แทนชื่อต้นฉบับ “작은 별이지만 빛나고 있어” แปลว่า “แม้จะเป็นดาวดวงเล็กแต่ก็ส่องประกาย” ซึ่งยังมีเค้าความหมายเดิม ทั้งยังมีความยาวใกล้เคียงกับชื่อต้นฉบับอีกด้วย

2. การแปลตรงตัว จำนวน 99 รายชื่อ (ร้อยละ 41.09) แบ่งเป็น การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความ การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ และการแปลตรงตัวทั้งข้อความและตัดคำ/ทับศัพท์/ใช้ชื่อเฉพาะ/ปรับคำ ดังนี้

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัว

ลำดับ	ชื่อฉบับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี
1	ไม่ได้ซีเกียจ แคกำลังชาร์จพลัง	게으른 게 아니라 충전 중입니다
2	ดวงดาวเหล่านั้นกำลังเปล่งประกายให้คุณ	저 별은 모두 당신을 위해 빛나고 있어
3	จงใช้ชีวิตแบบที่เธอต้องการจริง ๆ	네가 진짜 원하는 인생을 살아
4	คนเก่งเขาก็ทำงานให้ง่ายแบบนี้แหละ	일 잘하는 사람은 단순히 합니다
5	ฉันไม่ได้อ่อนไหว เธอนั่นแหละที่ทำให้เกินไป	내가 예민한 게 아니라 네가 너무한 거야
6	แล้วทุกสิ่งจะดีขึ้นราวกับมีเวทมนตร์	모든 것이 마법처럼 괜찮아질 거라고
7	ผมจะเผื่อรอชาตกรที่ร้านหนังสือแห่งความทรงจำ	기억 서점
8	รอเรือ ไม้หันอากาศ กอไก่ อะไรประมาณนั้น	그냥 그렇다고
9	ร้านขนมอบเวทมนตร์ The Wizard Bakery	위저드 베이커리
10	โทโรนา ออฟฟิศแห่งการลาจาก	도로나 이별 사무실

จากตารางที่ 2 ชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมีรายละเอียด ดังนี้

2.1 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความ

ตัวอย่างลำดับ 1 ถึงตัวอย่างลำดับ 6 เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่เสริมความ

2.2 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 7 : “ร้านหนังสือแห่งความทรงจำ” เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อต้นฉบับ “기억 서점” และเสริมความภาษาไทยด้วยข้อความ “ผมจะเผื่อรอชาตกร”

ตัวอย่างลำดับ 8 : “อะไรประมาณนั้น” เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อต้นฉบับ “그냥 그렇다고” และ “รอเรือ ไม้หันอากาศ กอไก่” เป็นการเสริมความภาษาไทย

ตัวอย่างลำดับ 9 : “ร้านขนมอบเวทมนตร์” เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อต้นฉบับ “위저드 베이커리” และ “The Wizard Bakery” เป็นการเสริมความภาษาอังกฤษ

2.3 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและตัดคำ/ทับศัพท์/ใช้ชื่อเฉพาะ/ปรับคำ

ตัวอย่างลำดับ 10 : “โทโรนา ออฟฟิศแห่งการลาจาก” เป็นการแปลตรงตัวทั้งข้อความจากชื่อต้นฉบับ “도로나 이별 사무실” โดยคำว่า “โทโรนา” เป็นการแปลทับศัพท์จากคำว่า “도로나” ซึ่งเป็นชื่อที่มีความหมายเฉพาะ จึงใช้การแปลทับศัพท์แทน เพื่อให้ผู้อ่านได้ทำตามความหมายเองจากเนื้อเรื่องในเล่ม

3. การแปลบางส่วน จำนวน 23 รายชื่อ (ร้อยละ 9.54) แบ่งเป็น การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย หรือภาษาอังกฤษ การแปลบางส่วน ตัดบางส่วนและเสริมความ การแปลบางส่วน ตัดคำหรือใช้คำยืม และการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย ดังนี้

ตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลบางส่วน

ลำดับ	ชื่อฉบับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี	ชื่อแบบแปลตรงตัว
1	สักวันชีวิตของเธอจะผลิบาน และงดงามจนใจเต้นรัว	두근두근 내 인생	ตึกตึก ตึกตึก ชีวิตของฉัน
2	มีใครคนหนึ่งพร้อมจะนั่งข้าง เธอเสมอ	옆에 앉아서 좀 울어도 돼요?	ขอนั่งร้องไห้ข้าง ๆ เธอได้ไหม?
3	มหัศจรรย์มืออาหารร้านก๊อบ ลิน	신기한 맛 도깨비식당	รสชาติมหัศจรรย์ ร้านอาหารโทแก ปี
4	ความลับในบ้านโลแลค	라일락 붉게 피던 집	บ้านดอกโลแลคสีแดงบานสะพรั่ง
5	BTS Marketing กลยุทธ์ ครองตลาดโลก	BTS 마케팅 초연결시대 플랫폼 마케팅을 위한 완전한 해답	BTS Marketing คำตอบสุด สมบูรณ์สำหรับแพลตฟอร์ม การตลาดแห่งยุคของการเชื่อมต่อ

จากตารางที่ 3 ชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลบางส่วนมีรายละเอียด ดังนี้

3.1 การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 1 : คำว่า “ใจเต้นรัว” และ “ชีวิต” เป็นการแปลบางส่วนจากคำว่า “두근두근” และ “인생” ส่วนข้อความ “ผลิบานและงดงาม” เป็นการเสริมความภาษาไทย

ตัวอย่างลำดับ 2 : คำว่า “นั่งข้าง...” เป็นการแปลบางส่วนจากคำว่า “옆에 앉아서” โดยตัดข้อความ “좀 울어도 돼요?” แปลว่า “ร้องไห้หน่อยได้ไหม?” และเสริมความด้วยข้อความ “มีใครคนหนึ่งพร้อมที่จะ....เสมอ”

ตัวอย่างลำดับ 3 : คำว่า “มหัศจรรย์มืออาหารร้าน...” เป็นการแปลบางส่วนและปรับคำจากข้อความ “신기한 맛” แปลว่า “รสชาติมหัศจรรย์” และคำว่า “ก๊อบลิน” หรือ “Goblin” เป็นคำยืมจากภาษาอังกฤษ หมายถึง “ภูติ, ปีศาจ” เป็นการแปลโดยใช้คำที่เป็นกลางกว่าต้นฉบับ (translation by using a loan word) (Mona Baker, 2000) เพื่อแทนคำว่า “도깨비” เนื่องจากคำว่า “도깨비” หมายความว่า “ยักษ์เกาหลี : ฝูซุนดหนึ่งที่มึลลักษณะเหมือนคนซึ่งมีเขาที่หัวและถือกระบองโปมา” (Naver dictionary, 2023) เป็นมโนทัศน์ (Concept) ที่ไม่มีในภาษาไทย

ตัวอย่างลำดับ 4 : “บ้านไลแลค” เป็นการแปลบางส่วนจากคำว่า “라일락 집” โดยคำว่า “ไลแลค” หรือ “lilac” ยังเป็นการใช้คำยืมจากภาษาอังกฤษเหมือนตัวอย่างลำดับ 3 และเสริมความภาษาไทยด้วยคำว่า “ความลับ” เพื่อให้ข้อหนังสือเตะตาผู้อ่าน กล่าวคือ สามารถเชิญชวนและดึงดูดความสนใจของผู้อ่านได้ (Christiane Nord, 1993)

ตัวอย่างลำดับ 5 : “BTS Marketing” เป็นการแปลบางส่วนจากคำว่า “BTS 마케팅” และตัดข้อความ “초연결시대 플랫폼 마케팅을 위한 완전한 해답” แปลว่า “คำตอบสุดสมบูรณ์สำหรับแพลตฟอร์มการตลาดแห่งยุคของการเชื่อมต่อ” ในต้นฉบับออกซึ่งเป็นวิธีการแปลแบบตัดออก (translation by omission) (Mona Baker, 2000) และเสริมความด้วยคำที่สั้น กระชับ และครอบคลุมกว่า นั่นคือ “กลยุทธ์ครองตลาดโลก”

4. การแปลทับศัพท์ จำนวน 13 รายชื่อ (ร้อยละ 5.39) แบ่งเป็น การแปลทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความ ภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ การแปลทับศัพท์ทั้งหมดและไม่เสริมความ และการแปลทับศัพท์บางส่วนและแปลบางส่วน ดังนี้

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลทับศัพท์

ลำดับ	ชื่อนับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี	ชื่อแบบแปลตรงตัว
1	ปริซึม สีของความรู้สึก	프리즘	ปริซึม
2	OKETING การตลาดที่ใช้กับอะไรก็ได้ผล	오케팅	OKETING
3	Honjok ความสุขจากการอยู่กับตัวเอง	혼족	คนที่ใช้ชีวิตคนเดียว
4	ปาจิงโกะ	파친코	ปาจิงโกะ
5	นุนชี พลังแห่งการสังเกตชีวิต The Power of Nunchi	한국인의 비밀 무기, 눈치	อาวุธลับของชาวเกาหลี, ความรู้สึกและการรับรู้ (นุนชี)

จากตารางที่ 4 ชื่อหนังสือเกาหลีที่ใช้กลวิธีการแปลทับศัพท์มีรายละเอียด ดังนี้

4.1 การแปลทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 1 : “ปริซึม” เป็นการแปลทับศัพท์ทั้งหมดจากชื่อต้นฉบับ “프리즘” และเสริมความหมายภาษาไทยด้วยข้อความ “สีของความรู้สึก”

ตัวอย่างลำดับ 2 : “OKETING” เป็นการแปลทับศัพท์ทั้งหมดจากชื่อต้นฉบับ “오케팅” และเสริมความหมายภาษาไทยด้วยข้อความ “การตลาดที่ใช้กับอะไรก็ได้ผล”

ตัวอย่างลำดับ 3 “Honjok” เป็นการแปลทับศัพท์ทั้งหมดจากชื่อต้นฉบับ “혼족” และเสริมความหมายภาษาไทยด้วยข้อความ “ความสุขจากการอยู่กับตัวเอง”

4.2 การแปลทับศัพท์ทั้งหมดและไม่เสริมความ

ตัวอย่างลำดับ 4: “ปาจิงโกะ” เป็นการแปลทับศัพท์ทั้งหมดจากชื่อต้นฉบับ “파친코” หรือ “パチンコ” ซึ่งเป็นคำที่มาจากภาษาญี่ปุ่น หมายถึง “เกมการพนันชนิดหนึ่งของญี่ปุ่น” ดังนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่าเป็นการใช้คำยืมจากภาษาญี่ปุ่นของทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทย โดยชื่อหนังสือ “ปาจิงโกะ” นั้นเป็นการถอดเสียงคำตามรูปแบบภาษาไทย

4.3 การแปลทับศัพท์บางส่วนและแปลบางส่วน

ตัวอย่างลำดับ 5 : “นุนชี พลังแห่งการสังเกตชีวิต The Power of Nunchi” เป็นการแปลทับศัพท์บางส่วนจากชื่อต้นฉบับ “한국인의 비밀 무기, 눈치” โดยการใช้การทับศัพท์คำว่า “นุนชี” หรือ “눈치” ซึ่งแปลว่า ความรู้สึก การรับรู้ (Naver dictionary, 2023) ซึ่งเป็นคำที่ไม่มีมีโนทัศน์ในภาษาไทย และแปลข้อความที่ว่า “พลังแห่งการสังเกตชีวิต The Power of Nunchi...” แบบตรงตัวจากชื่อเรื่องต้นฉบับ

จากการวิเคราะห์ทกวิธีในการแปลชื่อเรื่อง 4 ทกวิธีหลักข้างต้น ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้ภาษาไทยร่วมกับภาษาอังกฤษในการแปลชื่อหนังสือเกาหลี จำนวนกว่า 45 รายชื่อ (ร้อยละ 18.67) โดยทกวิธีในการแปลชื่อดังกล่าวทำให้หน้าปกของหนังสือเกาหลีฉบับแปลภาษาไทยปรากฏชื่อเรื่องถึงสามภาษา ได้แก่ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาเกาหลี ทั้งนี้ สามารถแบ่งทกวิธีในการแปลดังกล่าวได้เป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ 1) การแปลตรงตัวเป็นภาษาอังกฤษ และเสริมความด้วยภาษาไทย 2) การแปลตรงตัวทั้งชื่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษ 3) การตั้งชื่อใหม่ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และ 4) การแปลทับศัพท์ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ดังนี้

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างชื่อหนังสือเกาหลีที่มีทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาเกาหลี

ลำดับ	ชื่อฉบับแปลภาษาไทย	ชื่อต้นฉบับภาษาเกาหลี	ชื่อแบบแปลตรงตัว
1	Graduation จดหมายถึงฉันในวันจบการศึกษา	졸업	จบการศึกษา
2	Thanks to Me คำธรรมดา, การทักทายที่ไม่กล้าบอกตัวเอง	나에게 고맙다	ขอบคุณตัวฉัน
3	Her Name is : ชื่อของเธอคือ...	그녀의 이름은	ชื่อของเธอคือ
4	Happy First เริ่มต้นที่ความสุข	위로의 그림책	หนังสือภาพแห่งการปลอบโยน
5	อัลมอนด์ : Almond	아몬드	อัลมอนด์

จากตารางที่ 5 ชื่อหนังสือเกาหลีที่มีทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาเกาหลีมีรายละเอียด ดังนี้

5.1 การแปลตรงตัวเป็นภาษาอังกฤษ และเสริมความด้วยภาษาไทย

ตัวอย่างลำดับ 1 : คำว่า “Graduation” เป็นการแปลตรงตัวจากชื่อต้นฉบับ “졸업” และข้อความ “จดหมายถึงฉันในวันจบการศึกษา” เป็นการแปลเสริมความภาษาไทย

ตัวอย่างลำดับ 2 : ว่า “Thanks to Me” เป็นการแปลตรงตัวจากชื่อต้นฉบับ “나에게 고맙다” และข้อความ “ธรรมดา, การทักทายที่ไม่กล้าบอกตัวเอง” เป็นการแปลเสริมความภาษาไทย

5.2 การแปลตรงตัวทั้งชื่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 3 : “Her Name is : ชื่อของเธอคือ...” เป็นการแปลตรงตัวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษจากชื่อต้นฉบับ “그녀의 이름은”

5.3 การตั้งชื่อใหม่ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับ 4 : “Happy First เริ่มต้นที่ความสุข” เป็นการตั้งชื่อใหม่ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษอย่างอิสระโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับ “우리들의 그림책” แปลว่า “หนังสือภาพแห่งการลอบโยน

5.4 การแปลทับศัพท์ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างลำดับที่ 5 “อัลมอนด์ : Almond” เป็นการแปลทับศัพท์ด้วยภาษาไทยและภาษาอังกฤษจากชื่อต้นฉบับ “아몬드” ซึ่งมีความหมายเดียวกันทั้งหมด

นอกจากการใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่อง 4 กลวิธีหลักข้างต้น ผู้แปลยังใช้วิธีการปรับระดับคำ ได้แก่ การปรับคำ การตัดคำ การใช้คำกลาง และการปรับระดับโครงสร้าง ได้แก่ การใช้วลีแทนประโยค การเสริมความ การเติมคำอธิบาย รวมถึงการปรับทำนองการเขียน (Style) (สัญญาวิ สายบัว, 2550) พร้อมทั้งพิจารณาถึงบริบททางสังคมและวัฒนธรรมของผู้อ่านในภาษาปลายทาง ตามแนวคิดกลวิธีการแปลข้ามวัฒนธรรม (Cross-Cultural Translation) (Baker, 2000, อ้างถึงใน สัญญาวิ สายบัว, 2550) เพื่อให้ชื่อหนังสือสื่อสารกับผู้อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพมากที่สุด

อภิปรายผล

ผลการศึกษา “กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีเป็นภาษาไทย : กรณีศึกษาหนังสือเกาหลีที่ตีพิมพ์ระหว่างปี ค.ศ.2012-2023” แบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

ผลการวิจัยส่วนที่ 1 พบว่าหนังสือเกาหลีที่มีชื่อภาษาเกาหลีปรากฏบนหน้าปกพร้อมทั้งชื่อฉบับแปลภาษาไทย มีจำนวนทั้งสิ้น 241 เล่ม แบ่งเป็น 3 ประเภท เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังนี้ 1) จิตวิทยาและการพัฒนาตนเอง (ร้อยละ 64.32) 2) วรรณกรรม (ร้อยละ 29.46) และ 3) ประเภทอื่น ๆ (ร้อยละ 6.22) อย่างไรก็ตาม แม้ว่าผลการการศึกษาที่พบว่าหนังสือประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตนเองจะเป็นประเภทหนังสือเกาหลีที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยมากที่สุด ผู้วิจัยกลับมีข้อสังเกตเพิ่มเติมหลังจากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหนังสือประเภทหนึ่ง นั่นคือชื่อหนังสือเกาหลีประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตนเองมักจะเป็นข้อความที่สื่อถึงเนื้อหาของหนังสืออย่างชัดเจน ไม่ว่าผู้แปลจะเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบใดก็ตาม ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงตีความได้ว่าเนื้อหาของหนังสือประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตนเองนั้น แท้จริงแล้วยังสามารถจัดประเภทได้อีกหลากหลาย เช่น หนังสือสร้างเสริมกำลังใจ หนังสือสร้างแรงบันดาลใจ หนังสือแนว Young Adult ฯลฯ ผู้วิจัยพิจารณาว่าหนังสือประเภทจิตวิทยาและการพัฒนาตนเองไม่ได้มีเนื้อหามุ่งเน้นเฉพาะที่การพัฒนาตนเองในเชิงทักษะความสามารถ อย่างเช่นหนังสือ How to ยุคก่อนที่มีเนื้อหาด้านการพัฒนาตนเองเพื่อความสำเร็จในรูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง หากแต่หนังสือเกาหลีในปัจจุบันกลับมีเนื้อหามุ่งเน้นการเสริมสร้างกำลังใจและเยียวยาจิตใจ หรือที่เรียกว่า “ฮีลใจ” ผู้อ่านมากกว่า ผู้วิจัยจึงตีความจากประเด็นดังกล่าวว่าผู้คนในสังคมปัจจุบันนั้น หาได้ต้องการความสำเร็จที่ยิ่งใหญ่ทางอาชีพการงานเป็นสิ่งแรกเสมอไป หากแต่สิ่งที่พวกเขาถวิลหาใหม่มากกว่านั้นกลับเป็นการใช้ชีวิตอย่างมีความสุข หรือหากต้องเป็นทุกข์บ้าง ย่อมเป็นความทุกข์ที่มีระดับพอประมาณให้ทนทานไหว กล่าวคือ คนในยุคปัจจุบันต้องการเป็นคนที่มีความสุขมากกว่าเป็นคนเก่งนั่นเอง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังตีความว่าการที่หนังสือเกาหลีได้รับการแปลเป็นภาษาต่างประเทศรวมถึงภาษาไทยเป็นจำนวนมากอย่างต่อเนื่องนั้น แสดงถึงผลของการที่รัฐบาลเกาหลีนับตั้งแต่ที่ประธานาธิบดีคิมยองซัม (김영삼) ได้ประกาศนโยบาย “เซ-กเย-ฮวา” (세제화) ในปี ค.ศ.1994 สืบเนื่องมาถึงการก่อตั้งสถาบันการแปลวรรณกรรมแห่ง

เกาหลี ในปี ค.ศ.2001 และยังเป็นองค์กรที่ส่งเสริมและสนับสนุนงานวรรณกรรมของเกาหลีอย่างต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน สะท้อนให้เห็นว่ารัฐบาลเกาหลีไม่อาจจะยุติโดยยังคงให้ความสำคัญแก่งานวรรณกรรม โดยถือเป็นส่วนหนึ่งของการเผยแพร่ทางวัฒนธรรมเกาหลีร่วมกับยังคงรักษาระดับความนิยมของ K-POP, K-Drama และ K-Movie อย่างต่อเนื่อง ดังนั้น จึงกล่าวได้ว่าหนังสือหรือวรรณกรรมเกาหลีเป็นอีกหนึ่งอาวุธสำคัญในการสร้างให้วิถีแบบเกาหลี ไม่ว่าจะเป็นวิถีคิด วิถีชีวิต หรือการแสดงความเป็นเพื่อนที่เข้าใจความเจ็บปวดซึ่งมาในรูปแบบหนังสือฮีโร่แบบคนเกาหลี นั้น ได้แทรกซึมสู่วิถีชีวิตของนักอ่านทั่วโลก ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงพิจารณาว่าหนังสือเกาหลีเป็นอีกหนึ่งอาวุธเชิงวัฒนธรรมที่สำคัญและทรงพลังอย่างมีอจมองข้ามได้

ผลการวิจัยส่วนที่ 2 พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีทั้งสิ้น 4 กลวิธีหลัก เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังนี้ 1) การตั้งชื่อใหม่ จำนวน 106 รายชื่อ (ร้อยละ 43.98) 2) การแปลตรงตัว จำนวน 99 รายชื่อ (ร้อยละ 41.09) 3) การแปลบางส่วน จำนวน 23 รายชื่อ (ร้อยละ 9.54) และ 4) การแปลทับศัพท์ จำนวน 13 รายชื่อ (ร้อยละ 5.39) ตามลำดับ นอกจาก 4 กลวิธีหลักดังกล่าว ผู้วิจัยยังพบกลวิธีการแปลชื่อเรื่องอีกลักษณะหนึ่งที่น่าสนใจคือการใช้ภาษาไทยร่วมกับภาษาอังกฤษในการแปลชื่อหนังสือเกาหลี ทำให้หน้าปกหนังสือเกาหลีสปรากฏชื่อเรื่องถึงสามภาษา จำนวน 45 รายชื่อ (ร้อยละ 18.67) จากจำนวนหนังสือทั้งหมด ทั้งนี้ จากผลการศึกษาที่พบว่า “การตั้งชื่อใหม่” โดยเฉพาะอย่างยิ่ง “การตั้งชื่อใหม่อย่างอิสระโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม” เป็นกลวิธีที่ผู้แปลหนังสือเกาหลินิยมใช้มากที่สุดนั้น สะท้อนให้เห็นว่าผู้แปลคำนึงถึงความสำคัญของหน้าที่ของชื่อเรื่องในการเตะตาและเรียกร้องสนใจผู้อ่าน (Nord, 1993, อ้างถึงใน วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2563) สอดคล้องกับการศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทยของ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่พบว่า “กลวิธีการแปลโดยตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม” เป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงตีความว่ากลวิธีการแปลชื่อหนังสือเกาหลีไม่แตกต่างจากการแปลชื่อเรื่องจากภาษาต้นฉบับอื่น หรืองานแปลชื่อเรื่องชนิดอื่น กล่าวคือ การแปลชื่อหนังสือเกาหลียังคงต้องยึดหน้าที่ของชื่อเรื่องให้สามารถสื่อสารกับผู้อ่านในบริบทสังคมไทยได้อย่างมีรรถรส ไม่ซับซ้อนหรือต้องตีความมากจนเกินไปจริงอยู่ที่ผู้แปลจะประสบปัญหาที่ต้องพิจารณาเสมอว่าจะเลือกกลวิธีการแปลที่รักษารูปแบบทางภาษาของภาษาต้นฉบับหรือยึดผู้อ่านเป็นสำคัญ อย่างไรก็ตาม จากผลการวิจัยครั้งนี้ ย่อมชี้ชัดได้ว่าการรักษารูปแบบทางภาษานั้นเป็นสิ่งสำคัญในลำดับรองลงมา การตั้งชื่อใหม่อย่างอิสระโดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับจึงเป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดอย่างที่พิจารณาได้จากการศึกษาครั้งนี้

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรศึกษาและวิเคราะห์เกี่ยวกับลักษณะของคำศัพท์ สำนวน หรือรูปแบบประโยคภาษาเกาหลีที่ใช้เป็นชื่อเรื่องและมักถูกตัดออกหรือแทนที่ด้วยคำอื่นระหว่างกระบวนการแปลว่ามีลักษณะใด และเหตุใดผู้แปลจึงหลีกเลี่ยงคำศัพท์ สำนวน หรือรูปแบบประโยคดังกล่าว
2. ควรศึกษาเพิ่มเติมถึงมุมมองของผู้แปล ผู้อ่าน และสำนักพิมพ์ เพื่อให้ได้ข้อมูลรอบด้านซึ่งอาจส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปล รวมถึงการตัดสินใจเลือกชื่อหนังสือ
3. ควรศึกษาการแปลชื่อเรื่องของงานลักษณะอื่น เช่น การแปลซีรีส์หรือภาพยนตร์เกาหลี เพื่อวิเคราะห์ว่าสื่อบันเทิงต่างชนิดกันมีการใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องแตกต่างหรือเหมือนกันหรือไม่ อย่างไร

เอกสารอ้างอิง

กนกวรรณ มาดาอัย. (2564). จากเกาหลีสู่การเมืองไทย ชวนรู้จัก “แฟนด้อม” คืออะไร?.

<https://www.bangkokbiznews.com/lifestyle/968947>

แจ่มใส : ผู้จุดประกายนิยายรักเกาหลีส. (2548, พฤษภาคม 13). *PositioningMag*.

<https://positioningmag.com/7350>

ชุติมา วานเครือ. (2558). กลวิธีการแปลชื่อรายการสารคดีโทรทัศน์ กรณีศึกษา: รายการมิติโลกหลังเที่ยงคืน ของ สถานีวิทยุโทรทัศน์ไทยพีบีเอส. [วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย]. คลังปัญญา จุฬาฯ. <https://cuir.car.chula.ac.th/handle/123456789/80594>.

นิศารัตน์ โอทอง และคณะ. (2566). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสาร อักษราพิบูล*. 4(1), 89-106.

พันครั้งที่ห้วนไหวกว่าจะเป็น “คิมรันโด” ที่ปรึกษาวัยรุ่นแห่งประเทศเกาหลี. (2562, ธันวาคม 4).

<https://amarinbooks.com/คิมรันโด/>

พิชญภา ปัญญาศิริ. (2564). การศึกษาการแปลชื่อวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาสเปน ในบทบรรยาย ภาพยนตร์ชุดเรื่องตำนานสมเด็จพระนเรศวรมหาราช ภาค 1 องค์ประกันหงสา. [วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย]. คลังปัญญาจุฬาฯ <https://digital.car.chula.ac.th/chulaetd/5336/>

พุทธมนต์ ภัฏจนบุษย์. (2558). การแปลหนังสือและวิเคราะห์การแก้ปัญหาการแปล ตามกลวิธีของโมนา เบเคอร์ : กรณีศึกษาจากหนังสือเรื่อง “ทำอย่างไรจะปราศจากโรคและชะลอความชรา” ของ ศ.นพ. เฌอ ธนะสิริ. [สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์]. หอสมุดแห่งมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

https://digital.library.tu.ac.th/tu_dc/frontend/Info/item/dc:141517

ภัทร ต้นดุษยเสรี. (2549). แนวทางการแปลชื่อเรื่องสั้นอาชญานิยาย: กรณีศึกษานิตยสารรหัสคดี. [วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย]. คลังปัญญาจุฬาฯ. <https://cuir.chula.ac.th/>

วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2563). *ทฤษฎีและหลักการแปล-Theories of Translation*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัลยา วิวัฒน์สร. (2557). *การแปลวรรณกรรม*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย*. [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศิลปากร]. คลังปัญญามหาวิทยาลัยศิลปากร.

<https://sure.su.ac.th/xmlui/handle/123456789/12911?attempt=2&&locale-attribute=th>

สัณณวี สายบัว. (2564). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 10). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สายทิพย์ นุกุลกิจ. (2543). *วรรณกรรมไทยปัจจุบัน*. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ บางเขน.

สิทธา พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. นานมีบุ๊คส์.

อลงกรณ์ พลอยแก้ว. (2564). *การเขียนสารคดีและบันเทิงคดี*.

<https://www.trueplookpanya.com/learning/detail/34497>

Atlasti. (2023). *Holsti Index*. <https://atlastihelp.helpscoutdocs.com/article/195-analysis-of-inter-coder-agreement>

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Gibson, J. (2021). *2021 in Review: K-pop Surviving Through the Pandemic*. <https://keia.org/the-peninsula/2021-in-review-k-pop-surviving-through-the-pandemic/>
- Kim, Y. S. (1997). *Korea's Quest for Reform & Globalization: Selected Speeches of President Kim Young Sam*. Office of the President, the Republic of Korea.
- Lee, G. L. (2024). *Quality translation backs Korean literature's rise on global stage*. *The Korea Times*. https://www.koreatimes.co.kr/www/culture/2024/05/135_366407.html
- Medina, J.W. (2018). At the Gates of Babel: the Globalization of Korean Literature in World Literature, *Acta Koreana*, 21(2), 35–421.
https://www.researchgate.net/publication/329668790_At_the_Gates_of_Babel_the_Globalization_of_Korean_Literature_as_World_Literature
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
- Nida, E. A. and Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden.